

# Juvenes Translatores 2023

PDF generated for translation No.: 930 from student id: 15505 [en - el]

## Your translation [ ελληνικά ]

A διάλογος

T.N. - Υπέρ ή Κατά;

Τζο: Δεν χρειάζεται να μαθαίνεις ξένες γλώσσες πλέον. Χάρη στη Τεχνητή Νοημοσύνη, μιλάς στο κινητό σου και εκείνο μεταφράζει. Οπότε, οπουδήποτε κι αν είσαι στον κόσμο, οι σερβιτόροι ξέρουν πώς θέλεις τον καφέ σου.

Μο: Ακούγεται κάπως απάνθρωπο, να χώνεις κινητά στα πρόσωπα των ανθρώπων. Οι σερβιτόροι το εκτιμούν όταν οι τουρίστες προσπαθούν να μιλήσουν τη γλώσσα τους. Μερικές φορές μπορεί να σου δώσουν και κανένα δωρεάν μπισκότο.

Τζ: Η τεχνητή νοημοσύνη μπορεί να σου δώσει ό,τι μπισκότο θέλεις. Μπορώ να πω " τυρένια στροβιλισμένη σοκολάτα με μοσχολέμονο και επικάλυψη γουασάμπι" , η TN επεξεργάζεται την συνταγή και τη στέλνει σε έναν τρισδιάστατο εκτυπωτή φαγητού.

Μ: Μούρλια! Δεν είναι ακριβώς "Νοημοσύνη" βέβαια. Τροποποιεί κάποιες υποκείμενες βάσεις δεδομένων.

Τζ: Υποκείμενες βάσεις δεδομένων που περιλαμβάνουν ολόκληρο το Παγκόσμιο Δίκτυο. Και αυτό είναι μόνο η αρχή. Οι πιθανότητες είναι άπειρες.

Μ: Το Παγκόσμιο Δίκτυο έχει μια σκοτεινή κρυφή πλευρά. Ποιος επιλέγει τα δεδομένα; Ποιος τα ελέγχει; Ποιος συναινεί στο να χρησιμοποιούνται τα δεδομένα του; Έχουμε ανάγκη από συζητήσεις με όλες τις κοινότητες που επηρεάζονται

Τζ: Ναι, και οι άνθρωποι μπορούν να μιλάνε στην δική τους γλώσσα σε αυτές τις συζητήσεις. Τέρμα ο εξαναγκασμός να μιλάνε όλοι αγγλικά. Η TN μπορεί να διαχειριστεί όγκους μετάφρασης που ξεπερνούν τις ανθρώπινες ικανότητες.

Μ: Η TN μπορεί να κάνει όλες τις χαμαλοδουλειές αλλά όχι ότι θα κάνει και κουμάντο. Η αυτόματη μετάφραση κάνει λάθη. Οι άνθρωποι πρέπει να είναι καλύτεροι μεταφραστές από τους υπολογιστές για να τους διορθώνουν.

Τζ: Η TN είναι φίλη του γλωσσολόγου. Το ήξερες πως η Τεχνητή Νοημοσύνη χρησιμοποιείται για να βοηθάει στη διατήρηση γλωσσών υπό εξαφάνιση;

Μ: Να βοηθάει, ναι, αλλά η συνεισφορά του ανθρώπου είναι κρίσιμης σημασίας. Η γλώσσα δεν είναι απλά μια σειρά από γραμματικούς κανόνες για να αποκωδικοποιηθούν.

Τζ: Όχι, είναι και το λεξιλόγιο. Η TN μπορεί να ψάχνει ταυτόχρονα πολλά δεδομένα ορολογίας.

Μ: Τί θα έλεγες για τον τόνο, την ευαισθησία, το παιχνίδι των λέξεων; Φαντάσου τη συζήτησή μας μεταφρασμένη σε διαφορετικές γλώσσες. Η TN δε θα μπορούσε να μπει στο μυαλό μας ή να δει από την μεριά του αναγνώστη. Αυτό χρειάζεται ανθρώπινη δημιουργικότητα. Κάθε μετάφραση θα ήταν διαφορετική. Οι καλύτερες θα άξιζαν ένα βραβείο.

Τζ: Να κάνουμε ένα διαγωνισμό λοιπόν! Η TN μπορεί να δημιουργήσει ένα παιχνίδι ενός σύμπαντος εικονικής πραγματικότητας με πολλούς παίκτες από όλα τα φανταστικά βασίλεια.

Μ: Εννοείς μια ολόκληρη ήπειρο που θα ενώνει τις διαφορετικές κουλτούρες , με μεγάλες πόλεις και λαμπρά

# Juvenes Translatores 2023

PDF generated for translation No.: 930 from student id: 15505 [en - el]

τοπία από βουνά, ποτάμια και δάση;

Τζ: Ναι! με διαστημικές μαϊμούδες, δεινόσαυρους και το Ηφαίστειο Αρμαγεδδών.

Μ: Είναι τουρωτικό το να σου μιλάω. Δεν συμφωνώ με όλες σου τις απόψεις αλλά η φαντασία σου καλπάζει.

Τζ: Μου αρέσει να σου μιλάω. Έχεις αρχές και τις υπερασπίζεσαι. Θες να πάμε για καφέ;

Μ: Αμέ! Θα σε μάθω να παραγγέλνεις λάτε στα ιταλικά.

Τζ: Μέσα! Κι αν δε μας δώσει ο σερβιτόρος δωρεάν μπισκότο, θα μας εκτυπώσω μερικά τρισδιάστατα.

# Juvenes Translatores 2023

PDF generated for translation No.: 930 from student id: 15505 [en - el]

## Text to translate [ English ]

A dialogue

AI - 'Aye, aye' or 'My eye!'

Jo: There's no need to learn foreign languages any more. Thanks to AI, you speak into your phone and it translates. So wherever you are in the world, waiters know how you want your coffee.

Mo: It sounds dehumanising, thrusting phones at people. Waiters like it when tourists make an effort to speak their language. Sometimes they slip you a free biscuit.

J: AI can give you any biscuit you want. I can say 'cheesy lime chocolate swirls with wasabi icing', AI configures the recipe and sends it to a 3D food-printer.

M: Delicious! It's not really 'intelligence' though. It's rehashing the underlying dataset.

J: An underlying dataset that includes the whole World Wide Web. That's just for starters. The possibilities are endless.

M: The World Wide Web has a dark underbelly. Who chooses the dataset? Who controls it? Who consents to their data being used? We need discussions with all affected communities.

J: Yes, and people can speak their own languages in those discussions. No more making everyone speak English. AI can handle volumes of translation way beyond human capacity.

M: AI can do the donkey work but we don't put donkeys in charge. Automated translation makes mistakes. Humans have to be better translators than machines in order to correct them.

J: AI is the linguists' friend. Did you know that AI is being used to help preserve endangered languages?

M: Help, yes, but human input is vital. Language isn't just a set of grammatical rules to be decoded.

J: No, there's also vocabulary. AI can simultaneously mine multiple terminology databases.

M: What about tone, sensitivity, word-play? Imagine our conversation translated into various languages. AI couldn't get inside our heads or see it from the readers' point of view. That needs human creativity. Each translation would be different. The best ones would deserve a prize.

J: Then let's hold a competition! AI can create a virtual-reality gaming universe with multiple players across fantasy realms.

M: You mean a whole continent uniting diverse cultures, with great cities and glorious landscapes of mountains, rivers and forests?

J: Yes! With space monkeys, dinosaurs and Volcano Armageddon.

M: Talking to you is a tonic. I don't agree with all your opinions but your imagination is out there.

J: I like talking to you. You've got principles and you stand up for them. Do you fancy going for coffee?

# Juvenes Translatores 2023

PDF generated for translation No.: 930 from student id: 15505 [en - el]

M: Sure! I'll teach you to order a latte in Italian.

J: You're on! And if the waiters don't give us free biscuits, I'll 3D print some.